

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Практикум із синхронного та послідовного перекладу І

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Обов’язкова

3. Освітній рівень – І курс магістратури

4. Галузь знань – В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – В 11 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: Метою викладання навчальної дисципліни «Практикум із синхронного та послідовного перекладу І» є формування у студентів іншомовної комунікативної компетентності рівня С1-С2 для здійснення усної комунікації в перебігу професійної діяльності, а також формування предметних знань щодо найголовніших понять, які стосуються галузевого усного перекладу; розвиток перекладацьких навичок та вмінь, опанування та вдосконалення студентами основних стратегій та тактик усного перекладу, а також опанування програмного забезпечення для віддаленого усного перекладу.

7. Завдання навчальної дисципліни:

Основним завданням навчальної дисципліни є забезпечення високоякісної практичної підготовки студентів шляхом роботи з англomовними аудіо/відеоматеріалами, що охоплюють основні елементи міжнародної політики, суспільно-політичної та економічної діяльності, а також містять країнознавчий аспект, що дозволяє поглибити знання про державну, політичну та правову систему іноземних країн, культурне життя їхніх громадян, та діяльність міжнародних організацій, таких як ЄС чи НАТО, в контексті перекладу. Серед інших завдань визначено ознайомлення студентів з різними стратегіями усного перекладу, як послідовного, так і синхронного; формування у них фахових практичних навичок в царині усного перекладу англomовного матеріалу українською мовою, а також розширення лексичного запасу та вміння ним користуватися під час перекладу.

8. Зміст навчальної дисципліни:

1 семестр

Розділ 1. Роль перекладацького скоропису під час усного послідовного перекладу.

Тема 1. Прийоми аналізу та переформулювання вихідного повідомлення; система вертикального розташування тексту у послідовному перекладі.

Тема 2. Принципи скороченого запису тексту із використанням символів.

Тема 3. Переклад з аркуша як підготовчий етап перед усним послідовним та синхронним перекладом.

Розділ 2. Усний послідовний переклад як форма міжмовного та міжкультурного посередництва.

Тема 1. Розвиток навичок активного слухання.

Тема 2. Вправи на розвиток пам'яті та зосередження й розподіл уваги.

Тема 3. Тренування навичок усного послідовного перекладу на матеріалі звітів ООН та інших міжнародних організацій про соціально-демографічну, екологічну ситуацію у світі, глобальні пандемії тощо.

Розділ 3. Особливості синхронного перекладу.

Тема 1. Підготовчі вправи на розвиток навичок аудіювання та говоріння, ознайомлення з основними тактиками та стратегіями синхронного перекладу, складання глосаріїв, робота з помилками.

Тема 2. Опанування навичок синхронного перекладу конференцій чи засідань таких установ, як НАТО, ЄС, Державний Департамент США, ОБСЄ тощо з попереднім ознайомленням з матеріалами.

Тема 3. Тренування навичок синхронного перекладу брифінгів, інтерв'ю окремих політиків: президентів іноземних держав, послів, міністрів тощо з попереднім ознайомленням з матеріалами.

2 семестр

Розділ 1. Удосконалення навичок усного послідовного перекладу.

Тема 1. Послідовний переклад аудіо/відео-матеріалів про освіту, медицину, культурне життя громадян в інших країнах.

Тема 2. Послідовний переклад аудіо/відео-матеріалів у сфері тактичної медицини..

Розділ 2. Удосконалення навичок синхронного перекладу.

Тема 1. Переклад матеріалів з платформи TED у сфері психології, ментального здоров'я, штучного інтелекту.

Тема 2. Переклад незнайомих конференцій, брифінгів, засідань міжнародних урядових інституцій (без попереднього ознайомлення з матеріалами).

9. Пререквізити: Програму розраховано на студентів 1 курсу освітнього рівня «магістр», які успішно засвоїли програму підготовки рівня «бакалавр». Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення навчальної дисципліни є володіння англійською мовою на рівні не нижче C1, вільне володіння українською мовою (рівень C2), а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Вступ до перекладознавства», «Стилістика з порівняльним компонентом», «Теоретична граматики з порівняльним компонентом» та «Практика перекладу англійської мови».

10. Очікувані результати навчання:

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК14. Здатність до безперервного професійного зростання та особистісного розвитку на основі вдосконалення набутих знань та вмінь та засвоєння нових, в тому числі шляхом самоосвіти.

Фахових компетентностей:

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації.

ФК9. Усвідомлення соціальної ролі перекладу та його статусу як провідної форми міжмовної комунікації; уміння поєднувати теорію з практикою задля ефективного виконання професійних завдань.

ФК10. Здатність ефективно забезпечувати міжмовне та міжкультурне посередництво в усній формі за умов формального та неформального спілкування.

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН18. Ефективно використовувати набуті знання, навички та вміння для успішної інтеграції України в європейські та світові структури.

ПРН19. Ефективно використовувати у професійній діяльності сучасні технологічні досягнення та розробки у царині усного перекладу на національному та міжнародному рівні.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 6 кредитів ЄКТС (180 годин)

денна форма: практичних – 96 годин, самостійна робота – 84 години.

12. Форма контролю: Екзамен (1 семестр), Екзамен (2 семестр).

13. Інформація про викладачів: доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, кандидат філологічних наук Анна СТАТІВКА, a.o.stativka@karazin.ua; доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, кандидат філологічних наук Антоніна ІВАХНЕНКО, a.ivakhnenko@karazin.ua.